

INTISARI

Skripsi ini merupakan hasil penelitian filologi terhadap naskah *Layang Ambiya* (selanjutnya disingkat *LA*). Naskah ini merupakan naskah koleksi pribadi dari Bapak Slamet Hariyanto yang beralamat di Kabupaten Blora. Naskah ini merupakan naskah dengan nuansa Islam dengan topik utama mengangkat kisah para nabi. Teks *LA* ditulis dengan aksara dan bahasa Jawa. Bentuk teks *LA* adalah tembang *macapat*. Penelitian ini bertujuan untuk menyajikan suntingan teks, terjemahan, ringkasan isi, dan catatan kebahasaan mengenai kosakata serapan bahasa Arab yang terdapat pada teks *LA*. Metode suntingan yang dipakai pada penelitian ini yaitu edisi kritis. Metode tersebut dipilih agar suntingan teks dapat dibaca dan dipahami dengan lebih mudah oleh pembaca umum. Setelah itu, dilakukan penerjemahan dengan metode penerjemahan campuran agar isi teks dapat dipahami oleh semua pembaca. Temuan kosakata bahasa Arab akan dianalisis menggunakan teori fonetik dan fonologi untuk mengetahui transformasinya.

Penelitian ini dibatasi pada *pupuh* I—IV. Pada bagian tersebut diceritakan awal mula penciptaan alam semesta, penciptaan makhluk-makhluk Allah, Azazil yang dilaknat, kisah Adam dan Hawa, serta cerita buah khuldi. Dari sisi kebahasaan, dalam teks *LA* ditemukan beberapa istilah Arab yang tetap dipertahankan. Akan tetapi, kosakata serapan tersebut mengalami pribumisasi. Pribumisasi merupakan bentuk penyesuaian bahasa Arab ke dalam teks Jawa. Hal tersebut disebabkan karena perbedaan ejaan, tata aturan bahasa yang berbeda, serta pengaruh pemenuhan aturan metrum.

Kata kunci: *Layang Ambiya*, Penciptaan Alam Semesta, Nabi Adam, Pribumisasi Bahasa Arab

ABSTRACT

This thesis is the result of philological research on the manuscript *Layang Ambiya* (hereinafter abbreviated as *LA*). This manuscript is a private collection of Mr. Slamet Hariyanto whose address is in Blora Regency. This manuscript is a manuscript with Islamic nuances with the main topic of the story of the prophets. The text of *LA* is written in Javanese script and language. The form of *LA* text is Javanese poetry (*těmbang macapat*). This study aims to present text editing, translation, content summary, and linguistic notes on Arabic vocabulary in the *LA* text. The editing method used in this research is critical edition. This method was chosen so that the edited text can be read and understood more easily by general readers. After that, the translation is done using the mixed translation method so that the content of the text can be understood by all readers. The Arabic loanword vocabulary findings will be analyzed using phonetic and phonological theories to determine the transformation.

This research is limited to *pupuh* I—IV. It tells the beginning of the creation of the universe, the creation of God's creatures, the cursed Azazel, the story of Adam and Eve, and the story of the *khuldi* fruit. From the linguistic point of view, the *LA* text found some Arabic terms that were retained. However, the loanword vocabulary is indigenized. The adjustment of Arabic is due to differences in spelling, different language rules, and the influence of fulfilling metrical rules.

Keywords: *Layang Ambiya*, Creation of the Universe, Prophet Adam, Nativeization of the Arabic Language

PATHISARI

Skripsi punika minangka asil panaliten *filologi* tumrap sèrat *Layang Ambiya* (salajèngipun dipunringkès *LA*). Sèrat punika kagunganipun Bapak Slamèt Hariyanto, ingkang lènggah wontèn ing Kabupaten Blora. Sèrat mènika kalèbèt sèrat Islami ingkang ngèmot cariyos para nabi. *Teks LA* dipunsèrat mawi aksara Jawi. Wujudipun *teks LA* inggih mènika tèmbang macapat. Ancasipun panaliten punika nyaosakèn bèsutan *teks*, pèrtalan, ringkèsan, ugi cathètan basa babagan tèmbung-tèmbung saking basa Arab ingkang wontèn ing *teks LA*. Methodhè bèsutan ingkang dipunginakakèn wontèn ing panaliten inggih punika edhisi kritis. Methodhè kasèbat dipunpilih supados bèsutan *teks* sagèd dipunwaos lan dipunmangèrtosi kanthi langkung gampil dening para pamaos kathah. Salajèngipun, methodhè pèrtalan migunakakèn methodhè pèrtalan campuran supados suraosipun *teks* sagèd dipunmangèrtosi sakathahipun pamaos. Tèmbung-tèmbung saking basa Arab ingkang dipunpanggihi dipunanalisis mawi *teori fonetik* lan *fonologi* kagèm mangèrtosi ewahanipun.

Panaliten punika dipunwatèsi saking pupuh I—IV. Wontèn pupuh mènika nyariyosakèn asal usul jagad dipunciptakakèn dening Allah, Allah akarya makluk-maklukipun, cariyos Adam lan Hawa, uga cariyos woh kuldi. Saking bab basa, *teks LA* taksih wontèn tèmbung-tèmbung basa Arab. Ananging, tèmbung Arab punika kasèrat mawi cara Jawi. Tèmbung-tèmbung kasèbat sagèd kadadosan amargi bentèn anggenipun ngeja, tata panyèratan ingkang bentèn, ugi amargi kaikèt dening paugèran tèmbang macapat.

Tèmbung Wigatos: *Layang Ambiya*, Dumadosing Jagad, Nabi Adam, Basa Arab Mawi Cara Jawi